

CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO  
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT

Entre los Estados Unidos de América, a través de la  
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")

Between the United States of America, acting through  
The United States Agency for International Development ("USAID")

Y  
And

El Gobierno del Perú a través del Ministerio de Promoción de la Mujer  
y del Desarrollo Humano ("PROMUDEH")

The Government of Peru through the Ministry for the Advancement  
of Women and Human Development ("PROMUDEH")

---

1. Título de la Actividad: Entrenamiento en  
Conciliación a las Defensorías del Niño y  
el Adolescente

2. Número de la Actividad de USAID:  
527-0000

Activity Title: Training in Conciliation for  
Child and Adolescent Defense Services

USAID Activity Number:  
527-0000

---

3. Propósito: USAID y el Donatario acuerdan en llevar a cabo la Actividad descrita en este Convenio de conformidad con (a) los términos de este Convenio y (b) cualquier acuerdo general entre los dos gobiernos en relación a la cooperación económica o técnica.

Purpose: USAID and the Grantee hereby agree to carry out the Activity described in this Agreement in accordance with (a) the terms of this Agreement and (b) any general agreement between the two governments regarding economic or technical cooperation.

---

4. Contribución de USAID: USAID, de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961, según enmiendas, por el presente dona al Donatario US\$ 33,000 (la "Donación") para que sean gastados tal como se describe en el presente.

USAID Contribution: USAID, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Grantee US\$ 33,000 (the "Grant") to be expended as described herein.

---

- 
5. Contribución del Donatario: El Donatario proporcionará un equivalente de US\$ 16,100 de los cuales el equivalente de US\$ 16.100, será proporcionado en especie.

Grantee Contribution: The Grantee will provide the equivalent of US\$ 16,100, of which the equivalent of US\$ 16,100, will be provided in kind.

---

6. Fecha de Terminación: 30 de enero de 2000

Completion Date: January 30, 2000

---

7. Este Convenio consiste de (a) esta Primera Página, (b) el Anexo 1, Disposiciones Básicas , y (c) Anexo 2, Descripción de la Actividad.

This Agreement consists of (a) this Title Page, (b) Annex 1, the Standard Provisions, and (c) Annex 2, the Activity Description.

---

8. Dirección de USAID  
USAID Mail Address:

Av. Arequipa 351  
Lima 1, Peru  
Teléfono 433-3200  
Fax 4337034

8. Dirección del Donatario:  
Grantee Mail Address:

Jr. Camaná 616  
Lima 1, Peru  
Teléfono 426-9210  
Fax 426-1336

---

10. Por el Donatario:  
For the Grantee:

Firma:  
Signature:

Nombre:  
Name: Fernando de Trazegnies

Título: Ministro de Relaciones Exteriores  
Title: Minister of Foreign Relations

Fecha: 29 SET. 1999  
Date:

11. Por USAID:  
For USAID:

Firma:  
Signature:

Nombre:   
Name: Thomas L. Geiger

Título: Director  
Title: Director

Fecha:  
Date: September 8, 1999

Annex 1  
Standard Provisions

Table of Contents

Article A:	Definitions.
Article B:	Implementation Letters.
Article C:	USAID Contribution.
Article D:	Grantee Contribution.
Article E:	Completion Date.
Article F:	Utilization of Goods and Services.
Article G:	Taxation.
Article H:	Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits, and Inspections.
Article I:	Other Payments.
Article J:	Information and Marking.
Article K:	Rate of Exchange.
Article L:	Procurement of Goods and Services.
Article M:	Suspension, Termination and Other Remedies.
Article N:	Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.
Article O:	Language of Agreement.
Article P:	Prohibition on Assistance to Drug Traffickers.
Article Q:	Voluntary Family Planning.

**Anexo 1**  
**Disposiciones Básicas**

**Artículo A:** Definiciones. Tal como se usa en este Anexo, "Convenio" significa el Convenio de Donación al cual se le adjunta este Anexo, y cualquier enmienda al Convenio de Donación. "País Colaborador" significa el país o territorio del Gobierno del Perú. Los términos utilizados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que los del Convenio.

**Artículo B:** Cartas de Ejecución. Para asistir al Donatario en la ejecución de este Convenio, USAID, periódicamente, emitirá Cartas de Ejecución ("CE") las cuales proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes también podrán emitir por mutuo acuerdo CE para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio.

**Artículo C:** Contribución de USAID.

Sección C.1. USAID desembolsará fondos y ejecutará este Convenio solamente de conformidad con las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos.

Sección C.2. Si en cualquier momento USAID determina que su contribución excede la cantidad que razonablemente se puede comprometer para lograr los resultados o actividades de este Convenio durante el presente o siguiente año fiscal de los Estados Unidos, USAID puede, mediante aviso por escrito al Donatario, retirar la cantidad

**Annex 1**  
**Standard Provisions**

**Article A:** Definitions. As used in this Annex, "Agreement" means the Grant Agreement to which this Annex is attached, and any amendments to the Grant Agreement. "Cooperating Country" means the country or territory of the Grantee. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

**Article B:** Implementation Letters. To assist the Grantee in the implementation of this Agreement, USAID, from time to time, will issue Implementation Letters ("ILs") that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also issue jointly agreed-upon ILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

**Article C:** USAID Contribution.

Section C.1. USAID shall expend funds and implement this Agreement only in accordance with the laws and regulations of the United States Government.

Section C.2. If at any time USAID determines that its contribution exceeds the amount which reasonably can be committed for achieving the results or activities of this Agreement during the current or next U.S. fiscal year, USAID may, upon written notice to the Grantee, withdraw the excess amount, thereby reducing the amount of the



considerada en exceso, reduciendo por consiguiente, el monto de la Donación. Las acciones tomadas de conformidad con esta subsección no modificarán la contribución de USAID, la cual está sujeta a la disponibilidad de fondos de USAID para este propósito y al acuerdo mutuo de las Partes en el momento en que proceda un aporte subsiguiente.

**Artículo D:** Contribución del Donatario. El Donatario proporcionará su contribución previo a la Fecha de Terminación. Los servicios serán considerados efectuados cuando hayan sido proporcionados y los bienes serán considerados efectuados cuando hayan sido suministrados. Además, el Donatario conviene en proporcionar o hacer que se proporcione todos los fondos, servicios, bienes y otros recursos adicionales necesarios para completar la Actividad, antes o en la Fecha de Terminación.

**Artículo E:** Fecha de Terminación.

Sección E.1. La Fecha de Terminación, la cual se establece en la Primera Página de este Convenio, o cualquier otra fecha en la cual las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que se terminará la Actividad.

Sección E.2. A menos que USAID acordara lo contrario por escrito, USAID no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de fondos de la Donación por servicios prestados o bienes suministrados después de la Fecha de Terminación.

Grant. Actions taken pursuant to this subsection will not revise USAID's contribution, subject to the availability of funds to USAID for this purpose and the mutual agreement of the Parties, at the time of any subsequent increment, to proceed.

**Article D:** Grantee Contribution.

The Grantee will make available its contribution prior to the Completion Date. Services shall be deemed to be contributed when performed and goods shall be deemed to be contributed when furnished. In addition, the Grantee agrees to provide or cause to be provided all additional funds, services, property and other resources required to complete, on or before the Completion Date, the Activity.

**Article E:** Completion Date.

Section E.1. The Completion Date, which is set forth on the Title Page of this Agreement, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that the activity will be completed.

Section E.2. Except as USAID may otherwise agree in writing, USAID will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed or goods furnished after the Completion Date.

Sección E.3. Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, deberán ser recibidas por USAID a más tardar nueve (9) meses después de la Fecha de Terminación, u otro plazo al cual USAID pudiera acordar por escrito antes o después de tal período. Después de tal período USAID, puede, en cualquier momento o momentos, notificar por escrito al Donatario y reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución, antes de la expiración de dicho período.

**Artículo F:** Utilización de Bienes y Servicios. Cualesquier bienes o servicios financiados bajo este Convenio, a menos que USAID acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados a este Convenio hasta que éste sea completado o terminado y de ahí en adelante (así como en cualquier período de suspensión del proyecto) se emplearán para ampliar los objetivos de este Convenio o como USAID lo establezca en las CE.

**Artículo G:** Impuestos.

Sección G.1. Este Convenio y la asistencia bajo el mismo estarán exonerados de impuestos y demás tributos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Perú.

Sección G.2. En el caso que (1) cualesquier contratista no domiciliado en el Perú, incluyendo personal no

Section E.3. Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, are to be received by USAID no later than nine (9) months following the Completion Date, or such other period to which USAID agrees in writing before or after such period. After such period USAID, at any time or times, may give notice in writing to the Grantee and reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Implementation Letters, were not received before the expiration of such period.

**Article F:** Utilization of Goods and Services. Any goods and services financed under this Agreement, unless otherwise agreed in writing by USAID, will be devoted to this Agreement until the completion or termination of this Agreement, and thereafter (as well as during any period of suspension of this Agreement) will be used to further the objectives of this Agreement or as USAID may direct in ILs.

**Article G:** Taxation.

Section G.1. This Agreement and the assistance thereunder will be exempt from taxes and other charges imposed under laws in effect in Peru.

Section G.2. To the extent that (1) any contractor not domiciled in Peru, including any personnel not domiciled in Peru of

domiciliado en el Perú de tal contratista, financiado bajo la Donación y cualquier propiedad o transacción referente a tales contratistas y (2) cualesquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no estén exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones identificables impuestos por las leyes en vigencia en el Perú, o no cuenten con mecanismos para su devolución, el Perú deberá, en la medida en que estuviera estipulado y de conformidad con las Cartas de Ejecución del Proyecto, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los suministrados bajo la Donación.

Sección G.3. En ningún caso las exoneraciones previstas en la Sección (G.1.) abarcarán impuestos a la renta, contribuciones sociales o impuestos a la propiedad y al consumo de bienes muebles e inmuebles aplicables a individuos, firmas y organizaciones nacionales locales, salvo así lo dispongan las leyes en vigencia en el territorio del Donatario.

Sección G.4. En el caso de desacuerdo sobre la aplicación de una exoneración, las Partes acuerdan reunirse prontamente para solucionar tales asuntos, guiados por el principio de que la asistencia proporcionada por USAID contribuirá directamente al desarrollo económico del país del Donatario.

**Artículo H:** Reportes e Información, Libros y Registros Contables del Convenio, Auditorías e Inspecciones.

Sección H.1. Reportes e

such contractor, financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contractors and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Peru, and there is no established mechanisms for its reimbursement, Peru will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section G.3. In no case will the exemptions set forth in Section (G.1.) extend to income taxes, social security contributions, or taxes on use or consumption of personal or real property attributed to local national individuals, firms and organizations, except as provided for by the laws in effect in the territory of the Grantee.

Section G.4. In the event of a disagreement about the application of an exemption, the Parties agree to promptly meet to resolve such matters, guided by the principle that the assistance furnished by USAID will contribute directly to the economic development of the host country.

**Article H:** Reports and Information, Agreement Books and Records, Audits and Inspections.

Section H.1. Reports and

Información. El Donatario proporcionará a USAID registros contables y cualquier otra información y reportes relacionados con el Convenio cuando razonablemente lo solicite USAID.

Sección H.2. Libros y Registros Contables del Donatario. El Donatario mantendrá libros de contabilidad, registros, documentos y cualquier otra evidencia relacionada con el Convenio, adecuados para mostrar sin limitación, todos los gastos incurridos por el Donatario bajo el Convenio, la recepción y uso de los bienes y servicios adquiridos bajo el Convenio por el Donatario, los costos del proyecto sufragados por otras fuentes según acuerdo, la naturaleza y el alcance de convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos por el Donatario, la base para la adjudicación de contratos y pedidos del Donatario, y el progreso general del Convenio hacia su terminación ("libros y registros del Convenio"). El donatario deberá mantener los libros y registros del Convenio de acuerdo con los principios de contabilidad generalmente aceptados prevalecientes en los Estados Unidos, a solicitud del Donatario, y con la aprobación de USAID, otros principios de contabilidad tales como (1) prescritos por el Comité Internacional de Normas de Contabilidad (un afiliado de la Federación Internacional de Contadores), o (2) prevalecientes en el país del Donatario. Los libros y registros del Convenio deberán mantenerse por lo menos durante tres años después de la fecha del último desembolso de

Information. The Grantee shall furnish USAID accounting records and such other information and reports relating to the Agreement as USAID may reasonably request.

Section H.2. Grantee Agreement Books and Records. The Grantee shall maintain accounting books, records, documents, and other evidence relating to the Agreement, adequate to show, without limitation all costs incurred by the Grantee under the Agreement, the receipt and use of goods and services acquired under the Agreement by the Grantee, agreed-upon cost sharing requirements, the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired by the Grantee, the basis of award of Grantee contracts and orders, and the overall progress of the Agreement toward completion ("Agreement books and records"). The grantee shall maintain Agreement books and records in accordance with generally accepted accounting principles prevailing in the United States, or at the Grantee's option, with approval by USAID, other accounting principles such as those (1) prescribed by the International Accounting Standards Committee (an affiliate of the International Federation of Accountants), or (2) prevailing in the country of the Grantee. Agreement books and records shall be maintained for at least three years after the date of last disbursement by USAID or for such longer period, if any, required to resolve any litigation, claims or audit findings.

USAID o por un período más prolongado, si fuera necesario, para resolver cualquier litigio, reclamo o hallazgo de auditoría.

Sección H.3. Auditoría del Donatario. Si \$300,000 o más es gastado directamente por el Donatario en un año bajo el Convenio, el Donatario excepto que las Partes pudieran acordar lo contrario por escrito, deberá hacer auditorías financieras de los fondos gastados de conformidad con los siguientes términos:

(a) Con la aprobación de USAID el Donatario deberá utilizar su Institución Superior de Auditoría o seleccionar un auditor independiente de acuerdo con la "Guía para Auditorías Financieras Contratadas por Recipientes Extranjeros" editadas por el Inspector General de USAID ("Guía"), y las auditorías deberán ser efectuadas de conformidad con la "Guía"; y

(b) La auditoría deberá determinar si el recibo y gasto de los fondos proporcionados bajo el Convenio son presentados de conformidad con principios de contabilidad generalmente aceptados acordados en la sección (b) antes mencionada y si el Donatario ha cumplido con los términos del Convenio. Cada auditoría deberá ser terminada a más tardar nueve meses después del cierre del año bajo auditoría del Donatario.

Sección H.4. Auditorías a Sub-recipientes. El Donatario deberá, excepto que las Partes pudieran acordar por escrito lo contrario, remitir a USAID en forma y contenido satisfactorios a USAID, un plan para la

Section H.3. Grantee Audit. If \$300,000 or more is expended directly by the Grantee in a year under the Agreement, the Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall have financial audits made of the expenditures in accordance with the following terms:

(a) With USAID approval, the Grantee shall use its Supreme Audit Institution or select an independent auditor in accordance with the "Guidelines for Financial Audits Contracted by Foreign Recipients" issued by the USAID Inspector General ("Guidelines"), and the audits shall be performed in accordance with the "Guidelines"; and

(b) The audit shall determine whether the receipt and expenditure of the funds provided under the Agreement are presented in accordance with generally accepted accounting principles agreed to in section (b) above and whether the Grantee has complied with the terms of the Agreement. Each audit shall be completed no later than nine months after the close of the Grantee's year under audit.

Section H.4. Sub-recipient Audits. The Grantee, except as the Parties may otherwise agree in writing, shall submit to USAID, in form and substance satisfactory to USAID, a plan for the audit of the expenditures of "covered" sub-



auditoría de los gastos de sub-recipientes "cubiertos".

(a) Un sub-recipiente "cubierto" es aquel que gasta \$300,000 o más en un año en "Donaciones del Gobierno" tal como se describe en el Circular OMB A-110.

(b) El plan deberá describir la metodología a ser utilizada por el Donatario para satisfacer sus responsabilidades de auditoría para los sub-recipientes cubiertos. El Donatario puede satisfacer tales responsabilidades de auditoría confiando en las auditorías independientes de los sub-recipientes mediante la ampliación del alcance de trabajo de la auditoría financiera independiente del Donatario para abarcar la verificación de las cuentas de los sub-recipientes; o una combinación de estos procedimientos.

(c) El plan deberá identificar los fondos entregados a sub-recipientes que serán cubiertos por auditorías conducidas de acuerdo con otras disposiciones para auditorías que satisfagan las responsabilidades de auditoría del Donatario (un organismo no lucrativo organizado en los Estados Unidos requiere hacer los arreglos para sus propias auditorías; un contratista con fines de lucro organizado en los Estados Unidos que tenga un contrato directo con USAID es auditado por la agencia del Gobierno de los Estados Unidos informada; un organismo voluntario privado organizado fuera de los Estados Unidos con una donación directa de USAID debe hacer los arreglos para sus propias auditorías; un

recipients.

(a) A "covered" sub-recipient is one who expends \$300,000 or more in a year in "Federal awards" as defined in OMB Circular A-110.

(b) The plan shall describe the methodology to be used by the Grantee to satisfy its audit responsibilities for covered sub-recipient. The Grantee may satisfy such audit responsibilities by relying on independent audits of the sub-recipient; expanding the scope of the independent financial audit of the Grantee to encompass testing of sub-recipient's accounts; or a combination of these procedures.

(c) The plan shall identify the funds made available to covered sub-recipient that will be covered by audits conducted in accordance with other audit provisions that would satisfy the Grantee's audit responsibilities (a non-profit organization organized in the United States is required to arrange for its own audits; a for-profit contractor organized in the United States that has a direct contract with USAID is audited by the cognizant U.S. Government Agency; a private voluntary organization organized outside the United States with a direct grant from USAID is required to arrange for its own audits; and a host-country contractor should be audited by the cognizant Grantee contracting agency).

contratista del país recipiente debe ser auditado por la Agencia informada del Donatario encargada de la contratación).

(d) El Donatario deberá asegurar que los recipientes tomen las acciones correctivas apropiadas y oportunas; considerar si las auditorías de los sub-recipientes necesitan ajustes de sus propios registros; y requerir de cada sub-recipiente que permitan a los auditores independientes tener acceso a los registros y estados financieros.

Sección H.5. Informes de Auditoría. El Donatario deberá presentar o hacer los arreglos para que se presente a USAID un informe de auditoría para cada una de las auditorías concertadas por el Donatario de conformidad con esta Sección dentro de los 30 días posteriores a la terminación de la auditoría y no más tardar que nueve meses después del término del período de la auditoría.

Sección H.6. Costo de las Auditorías. Sujeto a la aprobación de USAID por escrito, los costos de las auditorías llevadas a cabo de conformidad con los términos de esta Sección pueden ser cubiertos por el Convenio.

Section H.7. Auditorías de USAID. USAID puede, a su discreción, efectuar las auditorías requeridas bajo este Convenio en nombre del Donatario utilizando los fondos bajo este Convenio u otros recursos disponibles a USAID para este propósito.

Section H.8. Oportunidad para efectuar Auditorías o

(d) The Grantee shall ensure that recipients take appropriate and timely corrective actions; consider whether sub-recipients' audits necessitate adjustment of its own records; and require each sub-recipient to permit independent auditors to have access to records and financial statements as necessary.

Section H.5. Audit Reports. The Grantee shall furnish or cause to be furnished to USAID an audit report for each audit arranged for by the Grantee in accordance with this Section within 30 days after completion of the audit and no later than nine months after the end of the period under audit.

Section H.6. Cost of Audits. Subject to USAID approval in writing, costs of audits performed in accordance with the terms of this Section may be charged to the Agreement.

Section H.7. Audit by USAID. USAID may, at its discretion, perform the audits required under this Agreement on behalf of the Grantee by utilizing funds under the Agreement or other resources available to USAID for this purpose.

Section H.8. Opportunity to Audit or Inspect. The Grantee



Inspecciones. El Donatario deberá brindar a los representantes autorizados de USAID la oportunidad en todo momento razonable de auditar o inspeccionar las actividades financiadas bajo el Convenio, la utilización de bienes y servicios financiados por USAID, y libros, registros u otros documentos relacionados con el Convenio.

**Artículo I:** Otros Pagos. El Donatario afirma que ninguno de sus funcionarios ha recibido ni recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la donación excepto impuestos, gravámenes o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

**Artículo J:** Información y Requerimientos de Marca. El Donatario dará la publicidad debida al Convenio como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará los lugares donde se ejecutan las actividades del Convenio y marcará los bienes financiados por USAID, como se describe en las CE.

**Artículo K:** Tipo de Cambio. Si los fondos proporcionados bajo este Convenio son ingresados al País Cooperante por USAID o cualquier agencia pública o privada para propósitos de llevar a cabo las obligaciones de USAID aquí establecidas, el Donatario realizará los arreglos que sean necesarios de tal manera que tales fondos sean convertidos a moneda local al tipo de cambio más alto que al momento en que se realice la conversión no sea ilícito en el país del Donatario para ningún individuo o propósito.

shall afford authorized representatives of USAID the opportunity at all reasonable times to audit or inspect activities financed under the Agreement, the utilization of goods and services financed by USAID, and books, records and other documents relating to the Agreement.

**Article I:** Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under this Agreement, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

**Article J:** Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the agreement as a program to which the United States has contributed, identify agreement activity sites, and mark goods financed by USAID, as described in ILs.

**Article K:** Rate of Exchange. If funds provided under this Agreement are introduced into the Cooperating Country by USAID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of USAID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into local currency at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the country of the Grantee to any person for any purpose.

**Artículo L:** Adquisición de Bienes y Servicios.

Sección L.1. Cualesquier bienes o servicios financiados por USAID bajo este Convenio pueden ser adquiridos solamente de conformidad con los formularios "Implementation Orders" ("IO") o las CE emitidas por USAID.

Sección L.2. El título de los bienes u otra propiedad financiada por USAID bajo este Convenio será del Donatario u otra entidad que el Donatario designe, salvo que las partes lo acuerden o que USAID lo especifique en un IO ó CE.

**Artículo M:** Suspensión, Terminación y otras Medidas.

Sección M.1. Suspensión y Terminación.

(a) Cualesquiera de las Partes puede terminar este Convenio dando aviso por escrito con treinta (30) días de anticipación a la otra Parte. USAID puede también terminar este Convenio en parte dando aviso por escrito al Donatario con 30 días de anticipación, y suspender este Convenio en su totalidad o en parte dando aviso al Donatario por escrito. Además, USAID puede terminar este Convenio en su totalidad o en parte, dando aviso por escrito al Donatario, si (i) el Donatario no cumple con cualesquiera de las estipulaciones de este Convenio, (ii) ocurre un hecho por el cual USAID determina que el mismo hace improbable que el resultado o los objetivos de este Convenio o del programa de ayuda se logren o que el Donatario pueda cumplir con

**Article L:** Procurement of Goods and Services.

Section L.1. Any goods and services financed by USAID under this Agreement may be procured pursuant only to an Implementation Order ("IO") or IL issued by USAID.

Section L.2. Title to goods or other property financed by USAID under this Agreement shall be in the Grantee or other entity as the Grantee may designate, except as the parties agree or as specified by USAID in an IO or IL.

**Article M:** Suspension, Termination and Other Remedies.

Section M.1. Suspension and Termination.

(a) Either Party may terminate this Agreement in its entirety by giving the other Party 30 days written notice. USAID also may terminate this Agreement in part by giving the Grantee 30 days written notice, and suspend this Agreement in whole or in part upon giving the Grantee written notice. In addition, USAID may terminate this Agreement in whole or in part, upon giving the Grantee written notice, if (i) the Grantee fails to comply with any provision of this Agreement, (ii) an event occurs that USAID determines makes it improbable that the result or related objective of this Agreement or the assistance program will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations under this Agreement, or (iii) any disbursement or use of funds in

sus obligaciones bajo este Convenio, o (iii) cualquier desembolso o uso de fondos de la forma aquí contemplada estuvieran en violación de la legislación que regula el programa de la USAID ahora o de aquí en adelante en vigencia.

(b) Excepto el pago que las Partes deben efectuar, y al cual están comprometidas, mediante compromisos no cancelables con terceras partes previo a tal suspensión o terminación, la suspensión o terminación de este Convenio o parte del mismo suspenderá (durante el período de la suspensión) o terminará, según sea aplicable, cualquier obligación de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros a este Convenio, o la parte suspendida o terminada de este Convenio, según sea aplicable. Cualquier porción de este Convenio que no sea suspendida o terminada permanecerá en plena fuerza y vigencia.

(c) Además, en el momento de la suspensión total o parcial o la terminación de este Convenio, USAID puede a expensas de USAID exigir que los títulos de propiedad de los bienes financiados bajo este Convenio o bajo la porción aplicable de este Convenio, sean transferidos a USAID, si los bienes están aún en estado de entrega.

#### Sección M.2. Reembolso.

(a) En el caso de cualquier desembolso que no esté sustentado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios

the manner herein contemplated would be in violation of the legislation governing USAID, whether now or hereafter in effect.

(b) Except for payment which the Parties are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to such suspension or termination, suspension or termination of this entire Agreement or part thereof will suspend (for the period of the suspension) or terminate, as applicable, any obligation of the Parties to provide financial or other resources to this Agreement, or to the suspended or terminated portion of this Agreement, as applicable. Any portion of this Agreement which is not suspended or terminated shall remain in full force and effect.

(c) In addition, upon such full or partial suspension or termination, USAID may, at USAID's expense, direct that title to goods financed under this Agreement, or under the applicable portion of this Agreement, be transferred to USAID if the goods are in a deliverable state.

#### Section M.2. Refunds.

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services

no utilizados de acuerdo con este Convenio, USAID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquier otro recurso bajo este Convenio, puede solicitar al Donatario el reembolso a USAID del monto de tal desembolso en Dólares Americanos dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(b) Si el Donatario dejara de cumplir con cualesquiera de sus obligaciones bajo el Convenio dando como resultado que los bienes o servicios financiados o sustentados bajo la Donación no sean usados en forma efectiva de conformidad con este Convenio, USAID puede solicitar al Donatario el reembolso de todo o parte del monto de desembolsos bajo este Convenio por o en conexión con tales bienes o servicios en U.S. Dólares dentro de los sesenta (60) días posteriores al recibo de una solicitud para tal efecto.

(c) El derecho bajo la sub-sección (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, por tres (3) años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso bajo la sub-sección (a) o (b), o (2) cualquier reembolso a USAID de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo este Convenio, relacionado con un precio no razonable por facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado

not used in accordance with this Agreement, USAID, notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed or supported under this Agreement are not used effectively in accordance with this Agreement, USAID may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for or in connection with such goods or services in U.S. Dollars to USAID within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsections (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refunds under subsections (a) or (b), or (2) any refund to USAID from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under this Agreement, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first

primero para este Convenio, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos desembolsados por USAID al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para este Convenio serán reembolsados a USAID en Dólares estadounidenses, por el Donatario, salvo que USAID acuerde lo contrario por escrito.

Sección M.3. Recursos No Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

Sección M.4. Transferencia. El Donatario acuerda ceder a USAID, a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las Partes de un contrato directo con USAID, financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio.

**Artículo N:** Pérdida de Empleo, Zonas de Procesamiento de Exportación y Derechos del Trabajador

Sección N.1. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que razonablemente pudiera involucrar la reubicación o expansión, fuera de los Estados

for this Agreement, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on funds disbursed by USAID to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for this Agreement will be returned to USAID in U.S. Dollars by the Grantee, unless USAID otherwise agrees in writing.

Section M.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section M.4. Assignment. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to USAID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a Party to a direct U.S. Dollar contract which USAID financed in whole or in part out of funds granted by USAID under this Agreement.

**Article N:** Job Loss, Export Processing Zones and Workers' Rights.

Section N.1. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity reasonably likely to involve the relocation or expansion outside of the United States of an enterprise located in the United States if



Unidos, de una empresa ubicada en los Estados Unidos si la producción fuera de los Estados Unidos en tal reubicación o expansión reemplaza parcial o totalmente la producción, y reduce el número de empleados en dicha empresa en los Estados Unidos.

Sección N.2. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad cuyo propósito sea establecer o desarrollar en un país extranjero una zona de procesamiento de exportaciones o área determinada donde las leyes de trabajo, medio ambiente, tributarias, arancelarias y de seguridad del país no sean aplicables, sin previa autorización por escrito de USAID.

Sección N.3. Ningún fondo u otra asistencia proporcionados bajo el presente Convenio podrá ser utilizado en una actividad que contribuya a la violación de derechos internacionalmente reconocidos de los trabajadores en el país beneficiario, incluyendo aquellos en cualquier zona o área determinada en ese país.

**Artículo O:** Idioma del Convenio. Si este Convenio estuviera preparado en un lenguaje adicional al inglés, la versión en inglés prevalecerá en caso de existir ambigüedad o conflicto entre las dos versiones.

**Artículo P:** Prohibición de Asistencia a Traficantes de Drogas. Bajo este Convenio, no se podrán proporcionar fondos ni ningún otro apoyo a o a través de un individuo o entidad del cual se tenga pruebas fehacientes para

non-U.S. production in such relocation or expansion replaces some or all of the production of, and reduces the number of employees at, said enterprise in the United States.

Section N.2. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity the purpose of which is the establishment or development in a foreign country of any export processing zone or designated area where the labor, environmental, tax, tariff, and safety laws of the country would not apply, without the prior written approval of USAID.

Section N.3. No funds or other support provided hereunder may be used in an activity which contributes to the violation of internationally recognized rights of workers in the recipient country, including those in any designated zone or area in that country.

**Article O:** Language of Agreement.

If this Agreement is prepared in a language in addition to English, the English language version will control in the event of ambiguity or conflict between the two versions.

**Article P:** Prohibition on Assistance to Drug Traffickers. No funds or other support under this Agreement may be provided to or through an individual or entity where there is credible evidence to believe that the individual, an

acreditar que un individuo, unos individuos que pertenecen a una entidad o un individuo clave de una entidad: (a) ha sido condenado por una violación de, o por una conspiración para violar, cualquier ley o reglamento del Gobierno del Perú, del Gobierno de los Estados Unidos, de algún Estado o del Distrito de Columbia, o de cualquier otro país relacionado con estupefacientes o drogas psicotrópicas u otras sustancias controladas, (b) es o ha sido un traficante ilegal de cualquiera de esas drogas o sustancias controladas, o (c) es o ha sido un ayudante, cómplice o conspirador conocedor o ha confabulado con otros en el tráfico ilícito de cualquiera de esas drogas o sustancias. En caso de incumplimiento, el Convenio podría ser suspendido o concluído, en su totalidad o en parte, siempre que al tomar conocimiento de tales hechos delictuosos, las autoridades correspondientes no adopten las medidas correctivas en la vía administrativa y en lo penal.

**Artículo Q:** Planificación Familiar Voluntaria. Las partes acuerdan que los fondos proporcionados por USAID bajo este Convenio serán utilizados en concordancia con la política y requerimientos estatutarios de los Estados Unidos aplicables relativos a los proyectos de planificación familiar voluntaria, y que ningún fondo proporcionado por USAID bajo este Convenio, o bienes o servicios financiados con tales fondos, pueden ser utilizados para:

a) la práctica de aborto como un método de planificación familiar o para motivar o coaccionar

entity or a key individual of an entity: (a) has been convicted of a violation of, or a conspiracy to violate, any law or regulation of the Government of Peru, the Government of the United States, a State or the District of Columbia, or any other country concerning narcotics or psychotropic drugs or other controlled substances, (b) is or has been an illicit trafficker in any such drug or controlled substance, or (c) is or has been a knowing assister, abettor, conspirator, or has colluded with others in the illicit trafficking in any such drug or substance. In the event of noncompliance, the Agreement could be suspended or terminated in whole or part, if, having learned of such crimes, the appropriate authorities do not take corrective administrative or penal action.

**Article Q:** Voluntary Family Planning. The parties agree that all USAID funds provided under this Agreement shall be used in accordance with applicable United States policy and statutory requirements relating to voluntary family planning projects, and that none of the USAID funds provided under this Agreement, or goods or services financed by such funds, may be used for:

a) the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to



alguna persona a practicar el aborto;

b) la práctica de la esterilización involuntaria como un método de planificación familiar o para coaccionar o proporcionar incentivo financiero a alguna persona para someterse a esterilización; o

c) cualquier investigación biomédica que se relacione total o parcialmente, a métodos de, o a la práctica de, abortos o esterilizaciones involuntarias como un método de planificación familiar.

d) USAID emitirá cartas de ejecución que describirán en mayor detalle los requerimientos de esta sección.

practice abortions;

b) the performance of involuntary sterilizations as a method of family planning or to coerce or provide any financial incentive to any person to undergo sterilizations; or

c) any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilizations as a method family planning.

d) USAID will issue implementation letters that more fully describe the requirements of this section.

\*\*\* END \*\*\*

## CONVENIO DE DONACION DE ALCANCE LIMITADO

### ANEXO 2 DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

- 1.- Título de la Actividad: Entrenamiento en Conciliación a las Defensorías del Niño y el Adolescente
  - 2.- Actividad USAID No.: 527-0000
- 

#### I. Introducción

El Ministerio de Promoción de la Mujer y del Desarrollo Humano (PROMUDEH), es un organismo público que reafirma su política de lucha contra la pobreza y contra toda forma de discriminación y marginación, propiciando un gran cambio cultural donde se comparte las mismas oportunidades siendo hombres y mujeres dueños de su propio destino en un ambiente de paz, democracia y solidaridad.

La misión de PROMUDEH es promover las actividades que favorezcan el desarrollo humano de la población y la atención prioritaria de los menores de edad en riesgo.

La estructura comprende las relaciones y funciones de los Organismos Públicos Descentralizados y de las Gerencias de Promoción de la Niñez y de la Adolescencia, de la Mujer y de Desarrollo Humano y Programas alternos que optimizan los objetivos previstos por PROMUDEH.

La Gerencia de Promoción de la Niñez y la Adolescencia es la encargada de promover, coordinar, dirigir, supervisar y evaluar las políticas, planes, programas y proyectos en el campo de la niñez y la adolescencia, y es a través de la Oficina de Defensorías que se promueven los programas y proyectos vinculados con la promoción y la defensa de los derechos de niñas, niños y adolescentes.

El servicio de Defensorías del Niño y el Adolescente (DNA), es un servicio gratuito que se brinda a la comunidad con la finalidad de promover, vigilar y defender los derechos que la legislación les reconoce. Este servicio cuenta con un marco legal que les faculta

## LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT

### ANNEX 2 ACTIVITY DESCRIPTION

- 1.- Activity Title: Training in Conciliation for Child and Adolescent Defense Services
  - 2.- USAID Activity No.: 527-0000
- 

#### I. Introduction

The Ministry for the Advancement of Women and Human Development (PROMUDEH), is a public entity whose policy is to fight against poverty as well as any type of discrimination and marginalization, leading to an important cultural change, where the same opportunities are shared among men and women, owners of their destiny. In an environment of peace, democracy and solidarity.

The mission of PROMUDEH is to promote activities in support of the population's human development and to give priority attention to children at risk.

The structure is comprised of the Decentralized Public Organizations and the Management Offices, for Children and Adolescence Promotion, Women and Human Development, as well as alternative programs that optimize the stated objectives of PROMUDEH.

The Children and Adolescent Promotion Office is charged with the responsibility of promoting, coordinating, directing, supervising and evaluating the policies, plans, programs and projects related to children and adolescents. The Defense Office is responsible for programs and projects related to rights promotion and the defense of children and adolescents.

The Children and Adolescent Defense Office (DOCA), provides free service to the community with the purpose of promoting, monitoring and defending the rights mandated by the legislation. This service has a legal framework for extrajudicial

a realizar conciliaciones extrajudiciales sobre materias conciliables como alimentos, normas de comportamiento, colocación familiar provisional, reconocimiento voluntario, violencia familiar y filiaciones.

Existen en la actualidad 1,030 DNA, organizadas y promovidas desde diversos modelos institucionales, así tenemos las Defensorías Escolares, las Municipalidades, las Comunales y las parroquiales entre otras, quienes brindan atención gratuita. A través del mecanismo de conciliación se ha contribuido a resolver conflictos familiares que involucran a los niños y adolescentes.

## **II. Antecedentes**

En 1998 el 27 por ciento de casos atendidos por las DNA, están referidos a la materia de Alimentos. Las estadísticas nos indican que el siguiente aspecto de importancia abordado por el servicio es el que está vinculado con el maltrato infantil y la violencia familiar.

Generalmente, las fuentes de los conflictos familiares están vinculados con los escasos recursos (económicos, materiales, etc) y la insatisfacción de las necesidades humanas básicas (salud, educación, vivienda, etc). Las principales víctimas las niñas, niños y adolescentes.

Los conflictos referidos a la materia de alimentos (alimentos, vestido, vivienda, salud, recreación y educación) en gran parte provienen de familias de escasos recursos económicos, que han sido afectadas por el abandono de la pareja y tienen la negativa de éstas a asistirles con una pensión alimenticia que cubra las necesidades de los hijos fruto de esa relación.

Si bien es cierto que los padres están obligados a prestar alimentos a sus hijos, en la práctica acceder a este derecho conlleva el tener que enfrentar un engorroso y desgastante procedimiento judicial siendo los mecanismos extrajudiciales una alternativa para lograr la atención de dicha necesidad. Pero, por otro lado, preparar a los agentes que contribuyan en la aplicación de dichos mecanismos implica también pensar en ir generando una cultura basada en la capacidad de sus miembros de respetar al otro y poder solucionar sus problemas de manera saludable, por

conciliación on subjects such as food, behavioral patterns, provisional homes, voluntary recognition, domestic violence and newborn and children parental registration.

There are 1,030 DOCAS, organized and promoted based on different institutional models, such as school, municipal, communal and parish defense offices among others, which provide free legal services. Through the conciliation mechanism, they have solved family conflicts, involving especially children and adolescents.

## **II. Background**

In 1998, 27 percent of the cases handed by the DOCAS were related to food. Statistics show that another important area of intervention is mistreatment of children and domestic violence.

In general, the sources of family conflicts are related to scarce resources (economic, material etc.), and lack of human basic needs (health, education, housing, etc). The principal victims of these conflicts are children and adolescents.

The conflicts regarding maintenance of the children's basic needs (food, dressing, housing, health, education and recreation) and in large part, originate within families with scarce economic resources, who have suffered from abandonment of a spouse, or who refuse to provide assistance to cover the basic needs of their children.

Resolution of the parental support dilemma requires dealing with cumbersome legal procedures, with the extrajudicial mechanisms acting as an alternative to cover such a need. Alternatively, the training of agents to assist in the application of such mechanisms implies the process of generating a culture based on mutual respect so as to be able to solve problems in a healthy way. Due to this fact, this activity considers important not only the proper training of agents to assist in such cases that affect the child's development and survival, but also to

ello la presente propuesta considera importante el preparar adecuadamente a dichos agentes en la atención de casos que afectan la sobrevivencia y el desarrollo infantil pero por otro lado, sentar las bases para generar una cultura de paz.

### **III. Objetivos, Componentes, Metas y Beneficiarios del Proyecto**

#### **A. Objetivo General**

El objetivo de esta actividad es la reducción de situaciones de conflictos familiares que afectan a la Niñez y la Adolescencia y la construcción de una cultura de paz.

#### **B. Propósito**

Fortalecer la capacidad en la resolución de conflictos en materias conciliables que afecten la sobrevivencia infantil a los miembros de las DNA en los departamentos de Lima, Arequipa, Piura, La Libertad, Ancash, Cajamarca, Ica, Tumbes, Lambayeque, Puno, Tacna y Moquegua.

#### **C. Componentes**

- 1) Adecuado entrenamiento en el mecanismo de la conciliación a los miembros de las DNA.
- 2) Implementación básica de las Defensorías del Niño y el Adolescente.
- 3) Implementación de un Plan de Seguimiento.

#### **D. Metas**

- 1) 140 miembros de las DNA entrenados en conciliación.
- 2) 140 DNA implementadas con compendios de normatividad, folletería y Libros de Conciliación.
- 3) 1 módulo y manual de capacitación impreso y en uso.
- 4) 3 viajes de seguimiento a Piura, Arequipa y La Libertad.

establish the basis to generate a culture of peace.

### **III. Objectives, Components, Goals and Beneficiaries of the Project**

#### **A. General Objective**

The objective of this activity is the reduction of family conflicts that affect childhood and adolescence well being and peace of mind.

#### **B. Purpose**

To strengthen the DOCA capacity to provide family conciliation services in the departments of Lima, Arequipa, Piura, La Libertad, Ancash, Cajamarca, Ica, Tumbes, Lambayeque, Puno, Tacna and Moquegua.

#### **C. Components**

- 1) Proper training for DOCA staff in conciliation mechanisms.
- 2) Initial implementation of children and adolescent Defense Offices.
- 3) Implementation of a Follow-up Plan for Defense Offices.

#### **D. Goals**

- 1) 140 members of the DOCA trained in mediation techniques.
- 2) 140 DOCA offices who operate with clearly established administrative procedures and mediation norms.
- 3) 1 module and training manual in use.
- 4) 3 follow-up trips to Piura, Arequipa and La Libertad.

### E. Beneficiarios del Proyecto

Los beneficiarios directos son 140 Defensores de 140 DNA de los departamentos de Piura, Lima, Arequipa, La Libertad, Ancash, Cajamarca, Ica, Tumbes, Lambayeque, Puno, Tacna y Moquegua.

Los beneficiarios indirectos están conformados por las niñas, niños y adolescentes víctimas de la omisión de algunos de sus derechos vinculados con la sobrevivencia infantil o el desarrollo integral.

### IV. Actividades del Proyecto

Para lograr el propósito y meta, se llevarán a cabo las siguientes actividades:

- 1) Sub contrato para la elaboración y edición del Módulo y del manual de capacitación.
- 2) Validación del módulo y del manual de Capacitación.
- 3) Impresión del módulo y del manual de capacitación.
- 4) Comunicación, convocatoria y selección de Participantes.
- 5) Planificación y organización de los eventos.
- 6) Ejecución de los eventos.
- 7) Acreditación de Conciliadores.
- 8) Contrato de un profesional para la edición de un compendio de normas sobre el Servicio y la conciliación y elaboración del material de difusión.
- 9) Impresión de los compendios y materiales de difusión.
- 10) Distribución de materiales.
- 11) Elaboración del Plan de Visita a las DNA capacitadas e implementadas.
- 12) Seguimiento en la ciudad de Lima.
- 13) Seguimiento en Provincias.

### V. Informes

PROMUDEH acuerda presentar un informe final al término del Convenio en el cual PROMUDEH describirá las metas logradas, así como las lecciones aprendidas de esta experiencia y recomendaciones para mejorar la misma. Esta experiencia puede servir como modelo para su réplica en otros departamentos.

### E. Project Beneficiaries

The direct beneficiaries are 140 Ombudsmen from the 140 DOCA from the departments of Piura, Lima, Arequipa, La Libertad, Ancash, Cajamarca, Ica, Tumbes, Chiclayo, Puno, Tacna and Moquegua.

The indirect beneficiaries are the children and adolescent victims whose rights have been violated.

### IV. Project Activities

To achieve the purpose and goal the following specific activities will be undertaken:

- 1) Prepare a subcontract for the design and production of the mediation training module and training manual.
- 2) Validate the module and training manual.
- 3) Print the participant training manual and module.
- 4) Establish selection criteria and selection committee.
- 5) Plan and organize training.
- 6) Implement training activity.
- 7) Mediators Accreditation.
- 8) Contract a professional for the preparation of several regulations regarding the service and conciliation and the elaboration of the material to be distributed for this purpose.
- 9) Reproduction of the books and materials for their diffusion.
- 10) Distribution of materials.
- 11) Elaboration of a Visit Plan to the DOCA.
- 12) Follow-up in Lima.
- 13) Follow-up in Provinces.

### V. Reporting

PROMUDEH agrees to submit a final report by the Agreement completion date in which PROMUDEH will describe the goals achieved at the end of the project, as well as the lessons learned from the experience and recommendations for improvement. This experience may serve as a model for replication in other departments.

## **VI. Responsabilidades de las Partes**

### **A. USAID**

USAID proporcionará financiamiento de acuerdo con el presupuesto adjunto para ayudar a llevar a cabo las actividades mencionadas anteriormente, y de acuerdo con las disposiciones tal como se establece en el Anexo I Disposiciones Standard.

### **B. PROMUDEH**

PROMUDEH asumirá la responsabilidad de la organización, coordinación y ejecución de las actividades descritas en la Sección II, y de la presentación del informe descrito en la Sección V. PROMUDEH, conjuntamente con la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica del Ministerio de la Presidencia, tendrá la responsabilidad de monitoreo y evaluación en representación del Gobierno del Perú.

PROMUDEH proporcionará el apoyo administrativo y logístico para llegar a cabo las actividades descritas en este convenio

## **VII. Disposiciones Especiales**

Para todos los fines pertinentes a este Convenio, el Donatario estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente ocupe el cargo de Ministro de la Mujer y el Desarrollo Humano, y USAID estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente esté a cargo de la Oficina del Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante notificación por escrito, designar a otros representantes para todos los fines, con excepción de las enmiendas a este Convenio.

Los nombres de los representantes del Donatario, con el facsímil de sus firmas, serán presentados a USAID, la cual entonces puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en lo que se refiera a la implementación de este Convenio, hasta el recibo de una notificación escrita derogando la autoridad de los mismos.

## **VI. Responsibility of the Parties:**

### **A. USAID**

USAID will provide financing in accordance with the attached budget to assist in carrying out the activities outlined above and in accordance with the provisions, as set out in Annex I Standard Provisions.

### **B. PROMUDEH**

PROMUDEH will assume overall responsibility for the organization, execution and coordination of the activities described in Section III, and the presentation of the report described in Section V. PROMUDEH, jointly with the Executive Secretariat of Technical Cooperation of the Ministry of the Presidency, will have monitoring and evaluation responsibilities on behalf of the Government of Peru.

PROMUDEH will provide the necessary administrative and logistical support to carry out the activities described in this agreement.

## **VII. Special Provisions**

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Minister for the Advancement of Women and Human Development (PROMUDEH) and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, each of whom by written notice may designate additional representatives for all purposes, except amending this Agreement.

The names of the representatives of the Grantee, with specimen signature, will be provided to USAID, which then may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.



**PRESUPUESTO Y CRONOGRAMA**  
**BUDGET AND CHRONOGRAM**

COMPONENTES COMPONENTS	US\$			CRONOGRAMA CHRONOGRAM				
	USAID	PROMUDEH	TOTAL	SETIEMBRE 99	OCTUBRE 99	NOVIEMBRE 99	DICIEMBRE 99	ENERO 2000
				SEPTEMBER	OCTOBER	NOVEMBER	DECEMBER	JANUARY
1.1 Adecuado entrenamiento en el mecanismo de la conciliación a los miembros de las Defensorías del Niño y el Adolescente	31,100	8,000	39,100	X	X	X		
1.1. Training the members of the Children and Adolescent Defense Office in mediation techniques.								
1.2 Implementación Básica de los Servicios de Defensorías del Niño y el Adolescente Acreditados	1,000	7,500	8,500		X	X		
1.2 Management strenthening of the Accredited Children and Adolescent Defense Offices Service.								
1.3 Implementación de un Plan de seguimiento	900	600	1,500			X	X	X
1.3 Implementation of a follow-up Plan.								
TOTAL	33,000	16,100	49,100					